



プロ翻訳者レベルの AI 自動翻訳

— AIによる外国語業務の効率化・働き方改革 —

＼おかげさまで導入実績 4,500 社以上！

半導体、産業機械、電気機器、検査機器商社、造船、鉄鋼、建設、化学、石油、IT、IT コンサル、製薬、大学病院、国立研究所、大学研究室、各種病院・クリニック、外資系ライフサイエンス、食品、飲料、バイオベンチャー、医療機器、国際特許事務所、弁護士事務所、金融など、『T-400』は様々な分野でご活用いただき、ユーザーの皆様からのフィードバックを糧に日々開発・進化を続けています。

弊社開発商品『T-400』



T-400 お申し込みからご利用開始の流れ



- 機械・電気電子・IT・医薬・法務・金融分野などを高精度で翻訳 -

- Office ファイル・PDF もレイアウトそのままに翻訳 -

会社概要

社名 株式会社 ロゼッタ
 設立 2004年2月
 本社所在地 東京都千代田区神田神保町3-7-1
 TEL 03-6880-1510
 FAX 03-6685-0671
 代表取締役 CEO 五石 順一
 証券コード 6182

取引実績 (一部抜粋、順不同、敬称略)

- <電気機器> アイホン、オムロン、サンケン電気、ダイヘン、タムラ製作所、パイオニア、ミネベアミツミ、ミマキエンジニアリング、古野電気、KOA、京セラ、京三製作所、三菱電機、東光高岳、東芝、日新電機、ヒロセ電機、日本信号、日本無線、富士電機、日本電波工業、TAO、市光工業、ニチコン、ローム、小糸製作所、新電元工業、シスメックス、メガチップス、ウシオ
- <機械> 日立造船、日本トムソン、椿本チエイン、大同工業、小松製作所、住友精密工業、住友重機械工業、荏原製作所、ヤマハ、ダイフク、キッツ、ダイキン工業、グローリー、JUKI、CKD、日特エンジニアリング、テセック
- <輸送機器> 三菱自動車工業、愛三工業、ヤマハ発動機、タカタビー工業、シマノ、エフテック
- <精密機器> オリンパス、コニカミノルタ、テルモ、ニコン、島津製作所、理研計器、セルシード
- <繊維> 東洋紡、帝人、東レ、ナイガイ
- <化学・食品> 宝ホールディングス、日本ハム、日本たばこ産業、日東電工、日産化学工業、信越化学工業、信越ポリマー、住友化学、資生堂、旭化成、ニチレイ、三菱ケミカル、JSP、ADEKA、ポラテクノ
- <医薬> エーザイ、塩野義製薬、協和キリン、大日本住友製薬、第一三共、中外製薬、武田薬品工業、沢井製薬、田辺三菱製薬、サノフィ、大塚製薬、日本新薬、科研製薬、ロート、久光製薬、キッセイ、生化学工業栄研化学、バイエル薬品、日本イーライリリー、グラクソ・スミスクライン、ロシュ・ダイアグノスティックス、アラガン・ジャパン、シャイアー・ジャパン
- <情報・通信> 日本ユニシス、ゼンリン、カブコン
- <倉庫・運輸> 鴻池運輸、日立物流、三菱倉庫、サンリツ、京急電鉄、郵船ロジスティクス、JR 東日本、JR 東海
- <卸売> 日鉄住金物産、椿本興業、長瀬産業、第一実業、蝶理、住友商事、三信電気、阪和興業、黒田電気、極東貿易、丸紅、稲畑産業、伊藤忠商事、リックス、ダイロン、PALTAC、Nuts
- <金融・会計> 三井住友信託銀行、MS&AD インシュアランスグループ、第一生命、セブン銀行、東急不動産、PwC あらた

官公庁・教育機関の取引実績も多数あります

導入実績

4,500社以上

- 導入事例** **グラクソ・スミスクライン様** 年間の翻訳外注コストを1億円削減
- 日本取引所グループ様** AIによるIR情報の自動翻訳を共同開発

- 1/10 SPEED** 翻訳業務時間を1/10に
- 1/20 COST** 翻訳外注コストを1/20に
- SECURITY** 企業情報を守る高セキュリティ

お問合せ・見積依頼・お申し込みはこちらまで

0120-105-891

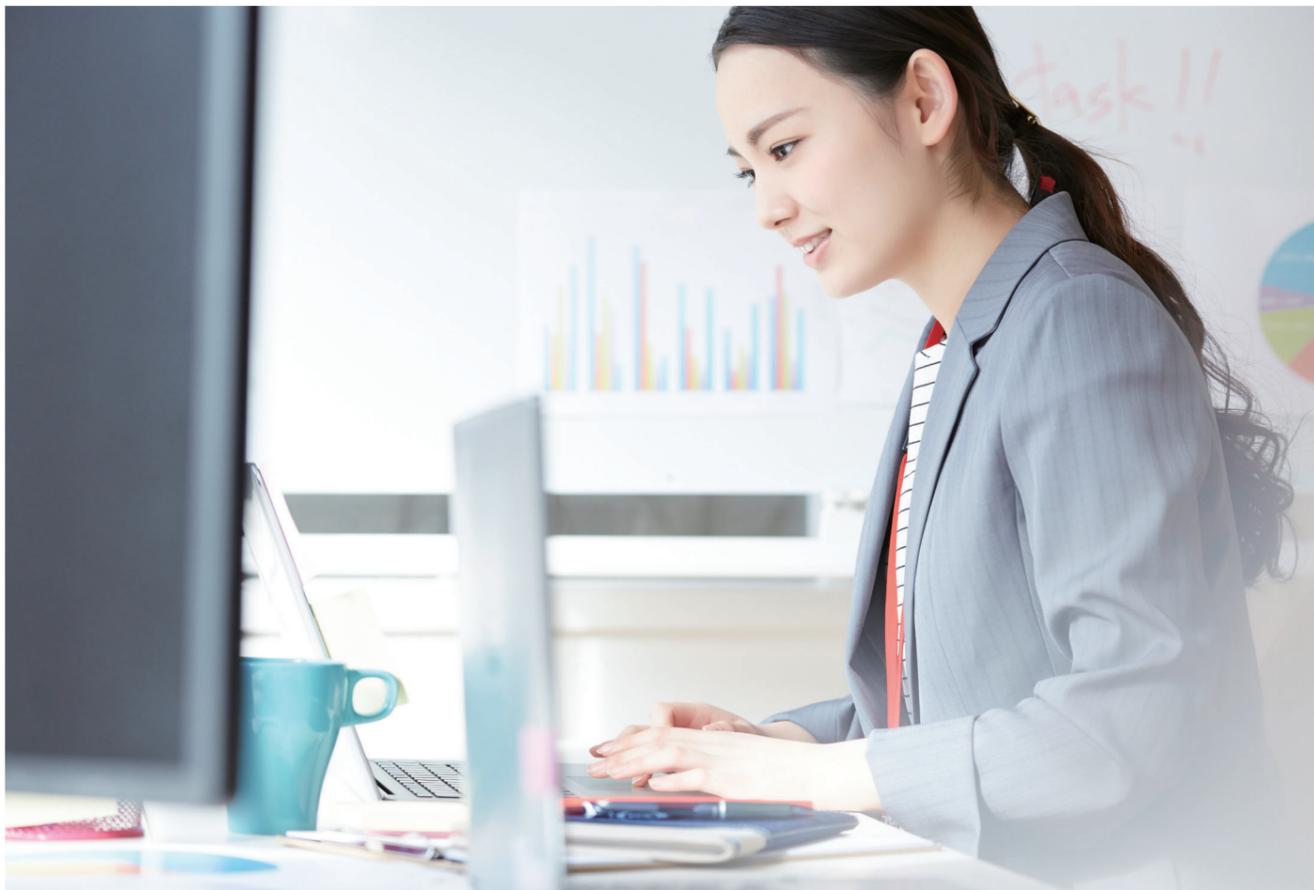
www.jukkou.com info@jukkou.com



株式会社ロゼッタ 私たちは、「我が国を言語的ハンディキャップの呪縛から解放する」というミッションのもと、ディープラーニングを取り入れたAI自動翻訳「T-400」の開発および運営を行っています。

プロ翻訳者レベルの AI 自動翻訳 T-400

『T-400』(ティー・フォー・オー・オー)は、英日間の翻訳において最大精度95%*の超高精度AI自動翻訳です。顧客企業別のカスタマイズと医薬・金融・化学・機械・IT・法務などの2,000分野に細分化された専門分野別の翻訳機能を兼ね備えており、文書の種類によってカスタマイズされた高精度な自動翻訳結果を得られます。



2,000以上の専門分野に対応。

『T-400』(Translation For Onsha Only)は、一般的な翻訳サイトに使われている機械翻訳エンジンとは異なり、各専門分野ごとにAI(人工知能)を使って機械翻訳エンジンを学習させることで、プロ翻訳者レベルの正確さを実現しています。分野は2,000分野以上に細分化されており、ニーズに合った専門分野を選択することができます。

■専門分野分類

医学・ライフサイエンス・薬事・医療機器・化学・環境・食品・農林水産・IT・通信・機械・電気電子・金属・土木・建築・鉱山・エネルギー・プラント・物流・運輸・交通・生産管理・内部統制・人事・労務・会社法関連文書・総務・法務・特許・知財・金融・財務・経理・貿易・広報等から細分化して2,000分野に

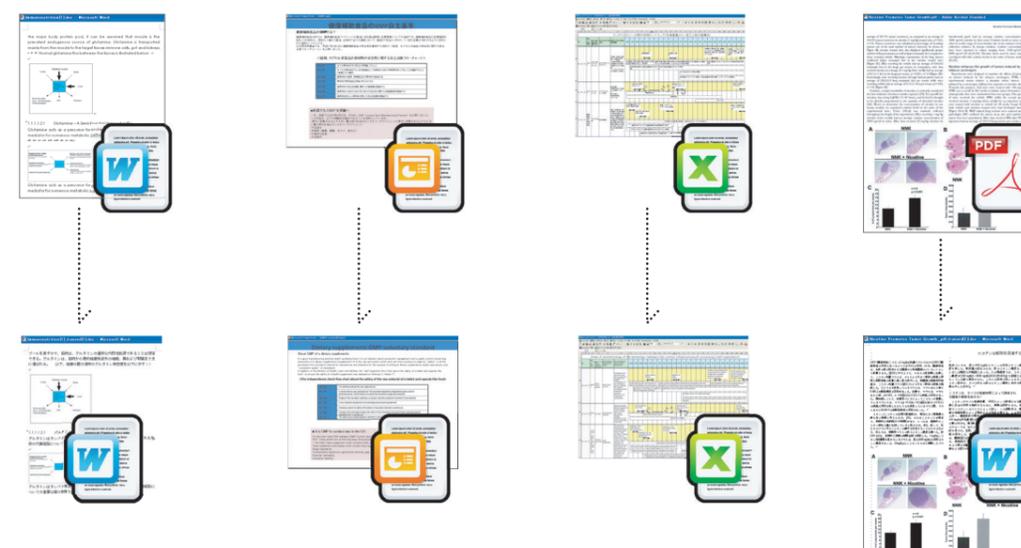
- 全体
- ☑ 医薬・化学・環境
- ☑ IT・機械・電気電子
- ☑ IT・通信
- ☑ 機械
- ☑ 理化学・分析化学機器
 - ☑ 理化学・分析化学機器
 - ☑ 液体成分測定装置
 - ☑ 水分測定
 - ☑ pH測定
 - ☑ 溶存酸素測定
 - ☑ ORP測定
 - ☑ 液体成分測定装置(その他)
 - ☑ 気体成分測定装置

※右図は、「IT・機械・電気電子」⇒「機械」⇒「理化学・分析科学機器」⇒「液体成分測定装置」と細分化した例。

ファイルをそのまま翻訳、レイアウトに上書き

『T-400』では、プレーンなテキストデータを画面に貼り付けて翻訳する(「テキスト翻訳」)だけでなく、Word・Excel・PowerPoint・PDFファイルを、ファイルごとアップロードしてそのまま翻訳できます(「ファイル翻訳」)。「ファイル翻訳」では、原文のレイアウトに訳文が自動的に上書きされるので、その後の修正作業の効率アップ!(PDFファイルは翻訳後、Wordファイルに変換されます)

A4・約90枚まで一度に翻訳可能!
(英語 36000 単語、日本語 72000 文字)



PDFがWordに変換されるので手直し・修正が可能です!

AI自動翻訳「T-400」が選ばれる理由

95%
ACCURACY

汎用的な自動翻訳と異なり、分野毎に自動翻訳をチューニングすることで、**最大95%の精度で翻訳**。従来の無料翻訳サイトでは難しかった複雑な長文においても、精度高く翻訳することが可能で、読みやすく推敲された滑らかな訳文を実現。

0.3円
COST

費用と時間を圧倒的に削減。日英翻訳の場合、翻訳会社に依頼すると1文字あたり10~20円程度の費用がかかるが、T-400であれば**1文字あたり0.3円の費用で翻訳可能**。1人の翻訳者が翻訳できる文字数は、1日あたり4,000字程度だが、T-400では同じ文字量の翻訳をわずか30分程度で翻訳可能。

ISMS
SECURITY

機密情報を含む重要な企業内文書の翻訳に際し、セキュアな環境でお使いいただけるよう、サーバーは全て日本国内に存在し、**ISMS認証取得の設備**にて外部の不正なアクセスから保護。また、データ通信には暗号化システム(SSL)を採用。セキュリティに厳しい企業・部門からの、セキュリティチェックシートにもご回答実績あり。

*2017年11月にリリースしたAI自動翻訳「T-400(ver.2)」は、医薬・金融・化学・機械・IT・法務などの専門文書を「最大95%=プロ翻訳者レベルの正確さ」で翻訳することが可能です。

「専門文書」から「ビジネス文書」まで、 精度高く翻訳します。

(海外文献、海外規格、仕様書、マニュアル、SOP、契約書、メールやりとり)

□ 翻訳サンプル

医薬分野

原文	訳文
We compared the electrocardiographic data and longterm outcomes between patients with apical HCM versus asymmetric HCM.	心電図データおよび長期転帰を、心尖部 HCM 患者と非対称 HCM 患者間で比較した。
Patient selection is also important, which needs collaboration with ear, nose, and throat specialists.	患者の選択も重要であり、耳鼻咽喉科専門医との協力が必要である。
MWCNT and chrysotile were incompletely internalized in the cells and localized in the cytoplasm.	MWCNT およびクリソタイルは細胞内に完全には取り込まれておらず、細胞質に局在していた。
We report a case involving a 12-year follow-up after treatment for chronic periodontitis with furcation involvement.	本稿では、分岐部病変を伴う慢性歯周炎に対する治療後 12 年間の追跡調査を行った症例を報告する。
Their physical function was measured using the Chinese Mini-Physical Performance Testing (CMPPT)	身体機能は中国のミニ身体機能検査 (CMPPT) を用いて測定した。
32 patients with multiple sclerosis (ICD10-G35) and 20 healthy subjects were recruited for the study.	多発性硬化症患者 32 例 (ICD10-G35) と健康被験者 20 例を試験に組み入れた。
He suffered from repeated attacks of pancreatitis since 5 years old and underwent pancreaticojejunostomy.	5 歳以降、膵炎発作を繰り返し、膵管空腸吻合術を施行した。
A high correlation between necrosis and vacuolation in the heart and TnT and TnI levels was noted. Their physical function was measured using the Chinese Mini-Physical Performance Testing (CMPPT). 32 patients with multiple sclerosis (ICD10-G35) and 20 healthy subjects were recruited for the study.	心臓の壊死と空胞化と TnT および TnI 値との間には高い相関が認められた。身体機能は中国のミニ身体機能検査 (CMPPT) を用いて測定した。多発性硬化症患者 32 例 (ICD10-G35) と健康被験者 20 例を試験に組み入れた。
This study aimed to identify the effects of normobaric hyperoxia on the recovery of local muscle fatigue.	本研究の目的は、正常圧高酸素が局所筋疲労の回復に及ぼす影響を特定することであった。

金融分野

原文	訳文
They have been prepared on an accrual basis and under the historical cost convention, unless stated otherwise.	それらは、別段の記載がない限り、発生主義及び取得原価主義に基づき作成されている。
This was mainly due to an increase in interest-bearing and other financial liabilities increasing by 464 million yen.	これは主に、有利子負債及びその他の金融負債が 464 百万円増加したことによるものであります。
The consolidated financial statements 2015 were approved for issue by the board of directors on 17 February 2016 and are subject to approval by the annual general meeting on 7 April 2016.	2015 年度の連結財務諸表は、2016 年 2 月 17 日開催の取締役会で承認され、2016 年 4 月 7 日開催の定時株主総会で承認されます。
The effect on retained earnings and deferred tax assets at the beginning of the first quarter of the consolidated accounting period due to this change is minor.	なお、この変更による当第 1 四半期連結会計期間の期首の利益剰余金及び繰延税金資産への影響は軽微であります。

法務分野

原文	訳文
This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.	本契約は、2 部以上の副本で締結され、各副本は原本と見なされるが、そのすべてを合わせて 1 つの同一の文書を構成するものとする。
FORCE MAJEURE Neither party is in breach of this Agreement for delay in performing any obligation to the extent that, and for so long as, such delay is caused by an event beyond the reasonable control of the affected party including but not limited to fires, earthquakes, floods, embargoes, wars, acts of war (whether war is declared or not), insurrections, riots, civil disturbances, strikes, lockouts or other labor disturbances, acts of God, unavailability of key personnel, denial of an export license, or any acts, omissions, or delays in acting by any governmental authority or the other party.	不可抗力 いずれの当事者も、火災、地震、洪水、禁輸、戦争、戦争行為 (宣戦布告の有無を問わない)、反乱、暴動、内乱、ストライキ、ロックアウトまたはその他の労働争議、天変地異、主要人員の不在、輸出許可の拒否、または政府機関もしくは他方当事者の行動における作為、不作為もしくは遅延を含むがこれらに限定されない、影響を受ける当事者の合理的な支配を超える事態により、当該遅延が生じる範囲において、義務の履行遅延につき本契約に違反するものではない。
乙が本契約の条項の一に違反したときは、甲は乙に対して何ら事前の催告なく、本契約を直ちに解除できるものとする。	In the event that YYY breaches any of the provisions of this Contract, XXX may immediately terminate this Agreement without prior peremptory notice to YYY.
乙は甲から要請があったときは、甲の認める連帯保証人を立て、かかる連帯保証人に、甲に対する乙の債務を乙と連帯して保証させるものとする。	At the request of the XXX, YYY shall make a joint and several guarantor authorized by the XXX, and shall cause such joint and several guarantor to guarantee, jointly and severally with YYY, YYY's obligations to XXX.

機械・IT 分野

原文	訳文
A user should be able to select the information link, which is included on all result items.	利用者は、全ての結果項目に含まれる情報リンクを選択することができなければならない。
The mobile application will need to communicate to a GPS application within the mobile phone, which in turn communicates with a physical GPS device to find the location of the user, see Figure 1. The GPS will provide the mobile application with locations of both the user and the restaurants and the distance between them, but it will also provide maps and the functionality to display the application's data on the map.	モバイルアプリケーションは、携帯電話内の GPS アプリケーションと通信する必要があり、GPS アプリケーションは、物理的な GPS 機器と通信して利用者の位置を見つけ (図 1 参照)、GPS は、利用者とレストランの両方の位置およびそれらの間の距離をモバイルアプリケーションに提供するが、地図およびアプリケーションのデータを地図上に表示する機能も提供する。
本製品の使用条件 (使用温度 / 電流 / 電圧等) が絶対最大定格以内での使用においても、高負荷 (高温および大電流 / 高電圧印加、多大な温度変化等) で連続して使用される場合は、信頼性が著しく低下するおそれがあります。	If the product is used continuously under high load (high temperature, high current/high voltage application, large temperature change, etc.), reliability may be significantly degraded even when the product is used under the operating conditions (operating temperature/ current/ voltage, etc.) within the absolute maximum rating.
1) 心押軸推力調整ハンドルのロックナットを左に回し、緩める。 2) 心押軸推力用の圧力計を見ながら調整ハンドルを回し、心押軸の推力を調整する。	1) Rotate the lock nut of the tailstock thrust adjustment handle to the left and loosen it. 2) Turn the adjustment handle while watching the pressure gauge for the tailstock thrust to adjust the tailstock thrust.

「専門分野 DB」×「企業別 DB」で、さらに高精度の自動翻訳に。

「専門分野データベース」・「企業内データベース」2つのデータベースの情報が訳文に反映され、ユーザー別にカスタマイズされた高精度な自動翻訳結果が得られます。

例えば、医薬品添付文書を翻訳するならば



専門分野データベース

自動翻訳する際に、分野を選択することで、よりその分野に適切な訳文が得られます。分野は 2,000 分野から選択でき、各分野には国内外の公的文書・ガイドライン等が収録されています。

企業別データベース

ユーザーの社内にある英語・日本語の文書を企業別データベースに登録することで、社内表現や言い回しを AI が学習します。

100 言語以上に対応

英語⇄日本語の翻訳に加え、世界 100 言語以上の自動翻訳がご利用いただけます。

独自の翻訳エンジンの品質評価 (QE: Quality Evaluation) 手法により選定した翻訳エンジンと、顧客別カスタマイズかつ専門分野別で自動翻訳する『T-400』の技術を組み合わせることで英語以外の多言語でも高精度に翻訳可能です。

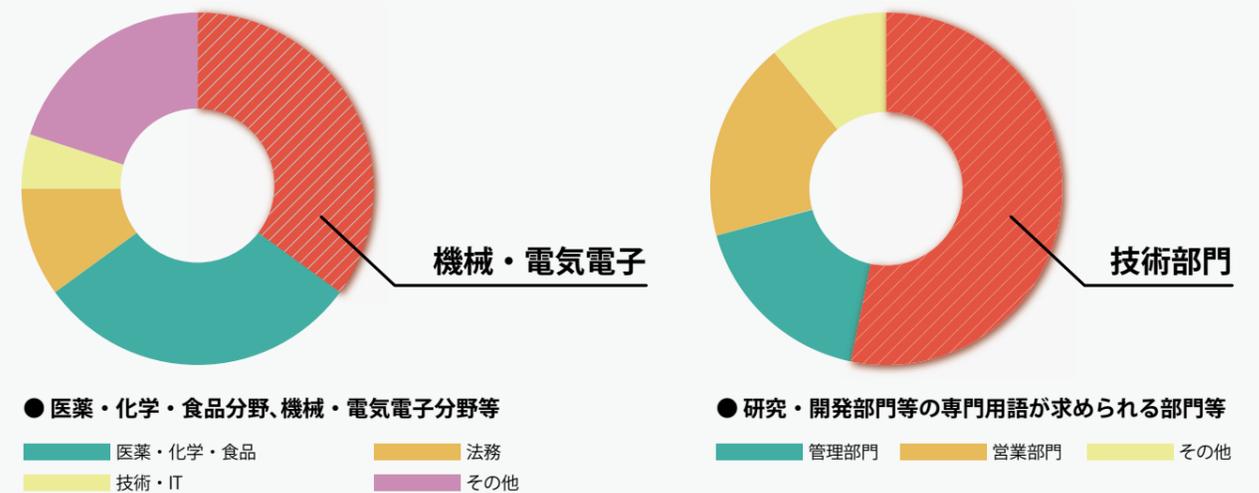


対応言語 (一部) : 中国語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、ベトナム語、タイ語、マレー語、インドネシア語 など

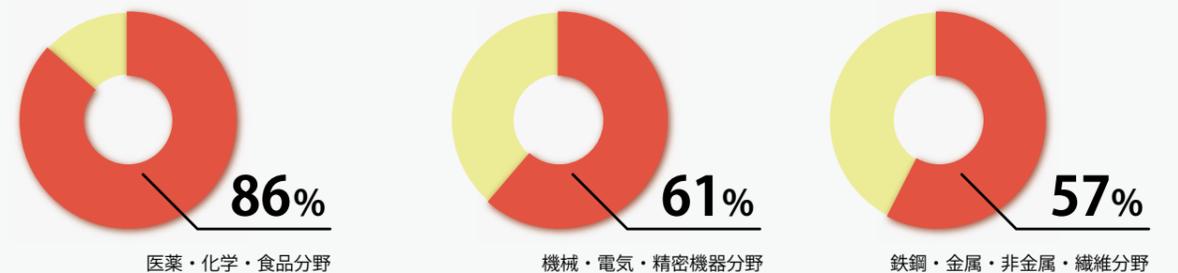
ロゼッタの自動翻訳は 4,500 社以上の企業・団体に導入されています。

産業機械、半導体、電気機器、造船、鉄鋼、建設、IT、大学病院、国立研究所、大学研究室、各種病院・クリニック、外資系ライフサイエンス、食品、飲料、医薬、バイオベンチャー、医療機器、検査機器商社、化学、石油、IT コンサル、国際特許事務所、弁護士事務所、金融など、様々な分野でご活用いただき、ユーザーの皆様からのフィードバックを糧に日々開発・進化を続けています。

導入の内訳



各専門分野の大手企業も多数導入 (日経平均 225 に選定されている企業)



導入の事例

グラクソ・スミスクライン様

グラクソ・スミスクライン様では、年間の翻訳外注コストを 1 億円削減するために、T-400 をご導入いただいております。また、ご利用いただくにあたり、より同社の翻訳業務を効率化できる自動翻訳を提供するため、ロゼッタと共同開発を実施しております。同社の医薬翻訳に関する知見および、過去に翻訳したデータを利用することで、さらに高精度の自動翻訳を開発します。

プレスリリースはこちら
<https://www.jukkou.com/news/2018080301.html>

日本取引所グループ様

日本取引所グループ様に AI 自動翻訳「T-400」をご利用いただく中で、AI 自動翻訳の有用性をご評価いただき、共同開発を実施しております。共同開発では、AI による IR 情報 (適時開示資料等) の自動翻訳の精度向上を目的とした実証実験を行っています。

プレスリリースはこちら
<https://www.jukkou.com/news/2018090401.html>

